

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	znacie bowiem łaskę Pana naszego Jezusa Pomazańca że przez was stał się ubogim bogaty będąc aby wy Jego ubóstwem wzbogacilibyście się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znacie bowiem łaskę* ** naszego Pana Jezusa Chrystusa, że będąc bogaty, ze względu na was stał się ubogi,*** abyście dzięki Jego ubóstwu wy stali się bogaci.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	poznajecie bowiem łaskę Pana naszego, Jezusa Pomazańca, że dla was stał się ubogim, bogatym będąc, aby wy Jego ubóstwem wzbogaciliście się*. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	znacie bowiem łaskę Pana naszego Jezusa Pomazańca że przez was stał się ubogim bogaty będąc aby wy Jego ubóstwem wzbogacilibyście się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A znacie hojność naszego Pana, Jezusa Chrystusa. Wiecie, że On, będąc bogaty, ze względu na was stał się ubogi, abyście wy, dzięki Jego ubóstwu, stali się bogaci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znacie bowiem łaskę naszego Pana Jezusa Chrystusa, że będąc bogatym, dla was stał się ubogim, abyście wy zostali ubogaceni jego ubóstwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem znacie łaskę Pana naszego, Jezusa Chrystusa, że dla was stał się ubogim, będąc bogatym, abyście wy ubóstwem jego ubogaceni byli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem znacie łaskę Pana naszego Jezusa Chrystusa, że dla was zstał się ubogim, będąc bogatym, abyście ubóstwem jego wy bogatymi byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znacie przecież łaskę Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który będąc bogatym, dla was stał się ubogim, aby was ubóstwem swoim ubogacić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem znacie łaskę Pana naszego Jezusa Chrystusa, że będąc bogatym, stał się dla was ubogim, abyście ubóstwem jego ubogaceni zostali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znacie przecież łaskę naszego Pana Jezusa Chrystusa: dla was stał się ubogim, będąc bogaty, abyście się ubogacili Jego ubóstwem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znacie przecież łaskę naszego Pana Jezusa Chrystusa: On, będąc bogaty, dla was stał się ubogi, abyście wy wzbogacili się Jego ubóstwem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo przecież znacie życzliwość Pana naszego, Jezusa Chrystusa, że choć bogaty, dla was stał się ubogi, abyście wy dzięki owemu Jego zubożeniu stali się bogaci.

¹⁾ W tym kontekście łaska znaczy hojność.

²⁾ <x>540 12:9</x>; <x>540 13:13</x>

³⁾ <x>470 8:20</x>; <x>490 9:58</x>; <x>570 2:6-7</x>

⁴⁾ <x>540 6:10</x>

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dobrze wiecie, co zawdzięczacie Jezusowi Chrystusowi, naszemu Panu; on przecież jest tak bogaty, a dla was stał się nędzarzem, aby was przez swoją nędzę wzbogacić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiecie przecież, na czym polega łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa. Oto będąc bogatym stał się dla was ubogim, abyście zostali wzbogaceni Jego ubóstwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаєте бо ласку нашого Господа Ісуса Христа, що заради вас збіднів, будучи багатим, щоб ви збагатилися його убозтвом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo poznajecie łaskę naszego Pana, Jezusa Chrystusa, że będąc bogatym dla nas stał się ubogim, byście wy się wzbogacili jego ubóstwem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wiecie, jak szczodry był nasz Pan Jeszua Mesjasz - ze względu na was ogołocił się, choć był bogaty, aby przez swe ubóstwo was wzbogacić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znacie bowiem niezasłużoną życzliwość naszego Pana, Jezusa Chrystusa, że chociaż był bogaty, przez wzgląd na was stał się biedny, abyście wy dzięki jego ubóstwu stali się bogaci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Znacie przecież łaskę, którą okazał nam nasz Pan, Jezus Chrystus. Będąc władcą wszystkiego, zrezygnował z bogactwa i stał się biedakiem. A uczynił to po to, aby obdarzyć nas swoim bogactwem!